|  |  |
| --- | --- |
| **VICTOR SAFONOV**  TRANSLATOR ENGLISH > RUSSIAN & UKRAINIAN  provulok Karuselny, 11 A, Kirovograd, Ukraine  T. +380-97-00-44-880 / +380-522-27-08-47  Local Time: GMT +02:00  [victor@deseya.com](mailto:victor@deseya.com) |  |

I am a native Russian, working as a freelance translator since 1994. I am ready to perform a free test translation up to 200 words.

Personal Attributes:

• Self-motivated, able to organize and analyze with attention to detail.

• Always meet operational deadlines with accuracy and quality.

• Able to deal with extended pressure.

**In this CV, you will get full yet concise information you need to start cooperation with me:**

[**1. Education and Training: Radio engineer and Economist** 1](#_Toc408086200)

[**2. Working Languages and Work Experience** 1](#_Toc408086201)

[**3. CAT Software** 2](#_Toc408086202)

[**4. Rates and Payment Methods Accepted** 2](#_Toc408086203)

[**Annex**: Major Projects 3](#_Toc408086204)

## **1. Education and Training: Radio engineer and Economist**

|  |  |
| --- | --- |
| 2010 to 2011 | English courses |
| 1998 to 1999 | Economist  Department of Economics Kirovohrad National Technical University |
| 1988 to 1993 | Radio engineer [Radio Technical](http://www.rtcm.org/) Department Military University, Kiev |

## **2. Working Languages and Work Experience**

|  |  |
| --- | --- |
| Native in: | * Russian * Ukrainian |
| Working pairs: | * English to Russian * English to Ukrainian |
| Work Experience:  1994 to Present  2003 to 2014  1998 to 2003  1993 to 1998 | **Freelance Translator** for translation agencies and customers  Mostly translated manuals, user guides, patent documents, localized web sites and software. Please see the list of major projects in Annex.  Also was in charge of edition and composition of technical documents.  Computer support specialist  The arrangements and support of the commercial bank computer network. Translation and working with English websites and literature.  Economist, Pension Fund of Ukraine  Pension accounting for the special merits to Ukraine. Studing English sources.  Forensic expert  Making an expertise. Studing English sources. |

## **3. CAT Software**

SDL Trados 2007 advanced

memoQ 2014 R2 advanced

Transit XV advanced

## **4. Rates and Payment Methods Accepted**

|  |  |
| --- | --- |
| Translation: | * English to Russian from USD 0.05 per source word; from USD 14 per hour * English to Ukrainian from USD 0.05 per source word; from USD 14 per hour |
| Discounts: | * Yes – for exact and fuzzy matches, where applicable. |
| Payment: | * VISA * MasterCard * PayPal * Skrill (Moneybookers) * Wire transfer * Western Union |

**Annex**: Major Projects

* [Operating Instructions, Brochure, Web-site translation, Drawing](#Z1) …………… 3
* [Apps Localisation](#Z2) ……………………………………………………………………………………. 8
* [Invention Translation](#Z3) ……………………………………………………………………………... 8

**Operating Instructions, Brochure, Web-site translation, Drawing**

|  |  |
| --- | --- |
| Oerlikon Solar AG (TEL Solar)  John Deere | **Equipment for the manufacturing of thin-film silicon solar modules**   * Operating Instructions * Workplace Instructions * Apps Localisation   *English to Russian, translation*  12.2010 to 12.2013  **Tractors, Platforms, Combine, Loaders**   * Installation instructions * Operating Instructions   *English to Russian, translation*  04.2011 to 08.2014 |
| MTU Friedrichshafen GmbH  Rockwell Automation  Siemens AG  Liebherr  BOSCH  BMW  Daimler-Benz AG  Rolls-Royce Motor Cars  Kärcher  Skil (BOSCH)  DREMEL (BOSCH)  Sandvik  JVC KENWOOD Corporation | **Engine-generator set, Diesel Engines for Generator, Emergency Diesel Generator Set (NPP Novovoronezh)**   * Operating Instructions * Brochure * Quality Control Plan   *English to Russian, translation*  05.2011 to 05.2012  **Programmable logic controllers, Medium Voltage and solid-state power equipment, PowerFlex®Drive**   * Newsletter * Operating Instructions * Installation Instructions   *English to Russian, translation*  12.2010 to 02.2012  **Motors**   * Specifications * Test procedure * Web-site translation * Charter * Presentation * Drawing   *English to Russian, translation*  03.2011 to 12.2013  **Aircraft air management, flight control and actuation systems, hydraulic and landing gears systems**   * Description   *English to Russian, translation*  10.2011  **Generator C5 for commercial vehicles, Screwdriving tools, Lawnmower, Garden tools, Pharma Liquid packaging machines**   * Web-site translation * Consumer Brochure * Operating Instructions   *English to Russian, translation*  05.2011 to 04.2013  **MINI Space, Mini Cooper S, Motor Cars**   * Web-site translation * Training * Description   *English to Russian, translation*  08.2011 to 02.2014  **Motor Cars**   * Telematic messages   *English to Ukrainian, translation*  03.2014 to 04.2014  **Motor Cars**   * Web-site translation   *English to Ukrainian, translation*  04.2011 to 08.2012  **Industrial and special equipment**   * Employee Survey   *English to Russian, translation*  08.2012  **Circular saws, Sander**   * Online catalogues translation   *English to Ukrainian, translation*  10.2012 to 10.2013  **Compact Saw, Cordless multitool**   * Web-site translation   *English to Russian, translation*  10.2011 to 07.2013  **Turning tools, Liquid Sulphur Filter**   * Description * Welding- and Test Plan   *English to Russian, translation*  09.2012 to 07.2014  **CD-RECEIVER**   * Operating Instructions   *English to Russian, translation*  11.2012 |
| Wacom  Kverneland  Autocom  Option  ISRA VISION PARSYTEC AG  Kollmorgen  Breyer GmbH  BAUER KOMPRESSOREN  Casco Adhesives  Abbott  Conteg  Rohde & Schwarz Professional Mobile Radio GmbH  Optima  Conteg  VIPRO  Time Mining & Processing Ltd  E+E Elektronik®  Lti  LNI Schmidlin SA  Sotax  EasyPet  Petainer  Aetertek  TK-STAR  MiKAROL  HUNTER  Wuhan space science and technology co., LTD  Trainertec  PETS  Make & Build Dog Stuff  KoolKani  FESTOOL  **Apps Localisation**  TeamViewer  JVC Kenwood  Troika Systems Limited  Eastman Kodak Company | **Professional pen tablet**   * Operating Instructions   *English to Russian, translation*  02.2011 to 07.2011  **IsoMatch Global GPS antenna**   * Operating Instructions   *English to Russian, translation*  09.2011  **Automobile diagnostic module**   * Operating Instructions   *English to Russian, translation*  09.2011 to 12.2012  **GLobeSurferIII**   * Description   *English to Russian, translation*  09.2011  **Operator Display**   * Operating Instructions   *English to Russian, translation*  10.2011  **Drive systems**   * Connect Drive Communication   *English to Russian, translation*  10.2011  **Extrusion line for Sheets and Films**   * Presentation   *English to Russian, translation*  10.2011  **Pneumatic high pressure unit for explosive gas**   * Operating instructions and maintenance schedules   *English to Russian, translation*  10.2011  **Glue system**   * Operating Instructions   *English to Russian, translation*  09.2012  **CELL-DYN Sapphire Automated hematology analyzer**   * Description   *English to Russian, translation*  08.2012  **Air conditioner for electric enclosures**   * Operating Instructions   *English to Russian, translation*  02.2012  **Trunked Mobile Radio System ACCESSNET®**   * Operating Instructions   *English to Russian, translation*  04.2011  **Fully automatic filling machine FT2-20**   * Operating Instructions   *English to Russian, translation*  02.2011  **Cooling unit for electric enclosure**   * Use and maintenance manual   *English to Russian, translation*  02.2012  **Vibrating Screens**   * Brochure   *English to Russian, translation*  12.2013  **SAG MILL FEED CONVEYOR**   * Drawing   *English to Russian, translation*  11.2014  **Humidity/temperature transmitter**   * MANUAL Hardware and Software   *English to Russian, translation*  12.2012  **LSK - synchronous servomotors**   * Operating Instructions   *English to Russian, translation*  06.2014  **Hydrogen generator h2-carrier**   * Operating Instructions   *English to Russian, translation*  01.2013  **Zymark EasyFill**   * Operating Instructions   *English to Russian, translation*  12.2012  **Pet Fencing System EP-8000, Automatic Anti-Bark Collar EP-28A**   * User’s Manual   *English to Russian, translation*  04.2013, 03.2014  **Training Collar IS-PET998DR-B, PET853 Anti-bark Collar, Anti Bark Spray Collar PET805A, Anti Bark Spray Collar PET805B**   * User’s Manual   *English to Russian, translation*  05.2013, 06.2014  **AT-919 Training Sysytem, Simplified Remote Dog Trainer AT-215, Intelligent Remote Dog Trainer AT-219**   * User’s Manual   *English to Russian, translation*  07.2013, 01.2014, 04.2014  **GPS Tracker**   * User’s Manual   *English to Russian, translation*  03.2014  **PET900B Pet Training Device**   * User Operating Guide   *English to Russian, translation*  03.2014  **GSM DOG TRAINING COLLAR GS-100**   * User’s Manual   *English to Russian, translation*  06.2014  **GPS Tracker AIDI, Pet rescue system AIDI**   * User Guide   *English to Russian, translation*  06.2014  **Remote Dog Trainer DT400 (DT1200)**   * User’s Manual   *English to Russian, translation*  07.2014  **PET855 Anti-bark Collar**   * User’s Manual   *English to Russian, translation*  07.2014  **The Doggle Chariot Adjustable dog wheelchair**   * User’s Manual   *English to Russian, translation*  08.2014  **KK-360R Multi-Dog Remote Training System**   * User’s Manual   *English to Russian, translation*  09.2014  **SURFIX oil dispenser**   * Description   *English to Russian, translation*  03.2012  **Zymark EasyFill, MT90 Waterproof GPRS tracker, Deluxe In-Ground Radio, Fence Petbaby, Electronic Fencing System W-227, Beeper Hanter 2000, SHOCK MAT, DIGITAL SOUND DEVICE WITH TIMER, Pet Behave Remote Training System, GSM/GPRS Tracker LDW-TKW1 9G/TKP19Q, GSM/GPRS/GPS MINI TRACKER, Smart Dog In-ground Pet Fencing System HT-023, BHE-400 SUPER SOUND BEEPER, Wireless Fence P-007, PET GPS TRACKER COLLAR KDL100, SmartUFO Remote positioning device for people and pets**   * User’s Manual   *English to Russian, translation*  2013 to 2014  **TeamViewer**  Solutions for desktop sharing and online collaboration over the Internet  *English to Ukrainian*  06.2011 to 08.2013  **Route Collector**  GPS logger application for recording traveling and daily outings  **AniloxQC, AniCAM-M, FlexoPlate QC, Gravure QC**  AnyCAM 3D Scanning Microscope associated QC applications (measuring Anilox Rolls, Gravure Cylinders and FlexoPlates)  *English to Russian*  08.2014 to 09.2014  **TIFF Assembler Plus**  *English to Russian*  12.2014 |
| **Invention Translation** | * SUBTERRANEAN RESERVOIR TREATMENT METHOD (Gydraulic fracturing) * VALVE STEM HAVING CONDITIONED LUBRICATING SURFACES (Fluid valves) * LUBRICATION PROCESSES FOR ENHANCED FORGEABILITY (Decreasing friction between dies and workpieces during forging operations) * WRITING INSTRUMENT AND INK CARTRIDGE UNIT (Writing instrument having a writing tip section that simulates a look and feel of a fountain pen) * RADIAL DEPLOYMENT SURGICAL TOOL (Radial deployment surgical tool that is adapted for performing surgical procedures within narrow regions within a patient) * METHOD AND APPARATUS PERTAINING TO INTERLACED AMPLITUDE PULSING USING A HARD-TUBE TYPE PULSE GENERATOR * COMPUTER-IMPLEMENTED METHOD OF AND SYSTEM FOR SEARCHING AN INVERTED INDEX HAVING A PLURALITY OF POSTING LISTS * SYSTEM WITH AIR FLOW UNDER DATA STORAGE DEVICES * FOOD BASED HOMOGENIZER * A METHOD OF AND SYSTEM FOR PROVIDING A CLIENT DEVICE WITH PARTICULARIZED INFORMATION WITHOUT EMPLOYING UNIQUE IDENTIFIERS * MORPHOLOGICAL ANTI-ALIASING (MLAA) OF A RE-PROJECTION OF A TWO-DIMENSIONAL IMAGE * WIRELESSS ENERGY SOURCES FOR INTEGRATED CIRCUITS INTRODUCTION * SEARCH QUERY SUGGESTIONS BASED IN PART ON A PRIOR SEARCH AND SEARCHES BASED ON SUCH SUGGESTIONS (Search query suggestion systems of search engines) * REMOTE MONITORING SYSTEM FOR MONITORING MEDICAL DEVICES VIA WIRELESS COMMUNICATION NETWORKS * SYSTEM, METHOD AND DEVICE FOR SCORING BROWSING SESSIONS (Ranking systems, methods and algorithms for web pages) * METHOD AND APPARATUS FOR USE IN PRESERVING A GAME STATE (Computer simulations, and more specifically - user interaction with simulations) * APPARATUS AND METHOD FOR IMPROVED PRESENTATION OF OBJECTS IN A DISTRIBUTED INTERACTIVE SIMULATION (Employed in military simulators and multi-player computer games) * A DEVICE AND METHOD FOR SECONDARY DENTAL CARIES DIAGNOSIS (To study the properties of the solution or the biological tissue to diagnose secondary caries) * METHOD FOR PROCESSING AN AUDIO SIGNAL FOR IMPROVED RESTITUTION (Audio signal processing with a view to the creation of improved acoustic ambience) * AUTOMATIC GENERATION OF SUGGESTED MINI-GAMES FOR CLOUD-GAMING BASED ON RECORDED GAMEPLAY * AUTOMATIC PROCESSING OF ULTRASONIC DATA (To evaluate quantitative properties of unknown surfaces such as thickness, shape, and texture) * MOBILE COMMUNICATION DEVICE, SYSTEM, AND METHOD (For detecting a communication from an implantable device, an ingestible event marker, an implantable pulse generator) * REMOTE BROWSING SESSION MANAGEMENT * CUSTOMIZABLE UNIFORM CONTROL FOR HOSTED SERVICE IMAGES (Virtualization technologies) * MANAGING INFORMATION ASSOCIATED WITH NETWORK RESOURCES (Management of content and information corresponding to the access of content) * DYNAMIC SURGICAL FLUID SENSING (Surgical sensors) * VIBRATION TRANSDUCER AND ACTUATOR * AIRCRAFT SUPPORT PLANK MOUNTED 30 MM MACHINE GUN * ADJUSTMENT AND STABILIZATION UNIT WITH A FORCE-SENSING DEVICE (For a weapon) * TRANSAURAL SYNTHESIS METHOD FOR SOUND SPATIALIZATION (Spatialized rendering of audio signals, more particularly integrating a room effect) * VIDEO ENDOSCOPIC SYSTEM (Medical endoscopes)   *English to Russian, English to Ukrainian*  10.2012 to 09.2014 |

go to [**Annex**: Major Projects](#Z4)

go to [page 1](#Z5)